

Analysis of Subtitle Translation of *China from Above* from the Perspective of Eco-translatology

Zhou Xu

School of Foreign Languages, Hubei University, Wuhan, Hubei, 430000, China

Abstract

Information exchange is becoming increasingly frequent in the new century, and communication media are becoming more diverse. A large number of high-quality documentaries with diverse subjects are going international. The promotional documentary *China from Above* showcases the magnificent and colorful beauty of China, winning the “Best International Communication Award”. Excellent subtitle translation is of great significance to the film’s achievements. Eco-translatology is a domestic translation theory and can provide strong practice guidance for translators, hence experiencing rapid development in recent years. Based on Eco-translatology, this thesis adopts literature analysis method to analyze translators’ adaptation and choice in the subtitle translation of *China from Above* from three aspects.

Keywords

Eco-translatology; *China from Above*; subtitle translation; translation strategies

生态翻译学视角下《鸟瞰中国》字幕翻译探究

许洲

湖北大学外国语学院, 中国·湖北 武汉 430000

摘要

信息交流在新世纪日趋频繁, 交流媒介也越来越多元化, 大量主体多元的高质量纪录片走向国际。外宣纪录片《鸟瞰中国》展示了壮丽多姿的美丽中国, 荣获“最佳国际传播奖”, 优秀的字幕翻译对影片的成果意义重大。生态翻译学作为中国本土的翻译理论, 具有较强的实践指导意义, 受到了广泛推崇, 发展势头强劲。论文采用文献研究法, 以生态翻译学为理论基础, 从语言维、文化维、交际维来探究译者的适应与选择, 对《鸟瞰中国》的字幕翻译进行分析, 拓宽影视字幕翻译研究的视角。

关键词

生态翻译学; 《鸟瞰中国》; 字幕翻译; 翻译策略

1 研究背景

纪录片是一种独特的影视作品形式, 通过镜头记录鲜活生动的社会人文或是壮丽多姿的景观地貌, 并进行艺术加工。在全球化与信息化不断推进的背景下, 优秀的中国纪录片走向国际, 为世界人民聆听中国故事, 增强对中国的理解, 提供了宝贵的机会, 同时也提升了华夏同胞的文化自信。

《鸟瞰中国》是一部中国五洲传播中心与美国国家地理频道携手拍摄的双语纪录片, 以从南到北的视角纵览中国秀美的山河地貌和生动的社会人文。该片收获了极高的关注度和优秀的口碑, 并斩获纽约国际电视电影节金奖。《鸟瞰中国》讲述了新时代中国现代化的迅速发展进程, 向海外受众展示了一个和平、文明、包容、富有责任心的现代化大

国形象。影片画面生动入神, 内容丰富多彩, 是让中国文化“走出去”的优秀作品。贴切自然的字幕英译, 可以进一步提升国外观众对影片接受度和认可度。但是, 影片字幕翻译受到时间与空间的限制, 译者面临着不小的挑战。优秀的字幕翻译能为影视作品锦上添花, 以生动高效的方式向世界讲述“中国故事”, 传播“中国声音”。目前, 中国字幕翻译研究还处于起步阶段, 在学界仍处于边缘地位, 未来的字幕研究应更多地聚焦于微观层次, 更加注重翻译技能, 强调其实用价值和可操作性^[1]。

论文以生态翻译学为理论框架, 评析纪录片《鸟瞰中国》字幕翻译, 分析专业译者所采用的翻译策略及方法, 总结跨文化交流作品字幕英译的特征。

2 生态翻译学

“生态翻译”理念的提出离不开时代大背景。自20世纪60年代以来, 人们对环境保护的认识与重视与日俱增,

【作者简介】许洲(1993-), 男, 中国湖北武汉人, 硕士, 讲师, 从事英语教学、二语习得研究。

“生态”随之成为一个热点话题。生态翻译学是清华大学胡庚申教授将“生态”的概念引入翻译学研究，基于翻译适应选择论所提出的理论。它以新生态主义为哲学基础，以“适应/选择”学说为基本原理，提出了“翻译生态”的概念，将生态和翻译结合起来，分别从语言、文化、交际三个维度论述如何在翻译过程中进行适应性选择转换。该理论逐渐被国际学者接受与认可，在一定程度上改善了中国翻译研究者在国际上“失语”的窘境。

胡庚申对翻译的定义是“译者适应翻译生态环境的选择活动”^[2]。“翻译生态环境”是指“原文、源语和译语所构成的世界，即语言、交际、文化、社会，以及作者、读者、委托者等互联互动的整体”^[3]。胡庚申将翻译过程定义为“译者适应与译者选择的交替循环过程”。译者在翻译过程中，应充分考虑译本的社会、交际和文化等方面的生态环境，进而做出合理的选择，使目的语读者接受并认可译文^[4]。

胡庚申指出，译者在翻译过程中扮演双重角色，既是原文的“读者”，需要充分理解原文，这是翻译活动的基础与前提，又是译文的“作者”，需要产出准确、易于理解且具有可读性的译文。翻译是解构原文与重构译文的过程，在此过程中译者充分发挥主观能动性，选择合适的翻译策略及方法，尽可能实现译文在三维层面的转换，在译语生态环境系统中赋予译本新的生命，使之得以广泛传播和长存^[5]。在现阶段，政府工作报告、红色旅游景区告示、少数民族文化外宣、典籍翻译等成为本领域炙手可热的研究突破口。生态翻译学的研究重点也与时俱进，转向文化领域，在助力中国文化走向世界扮演着重要角色。

3 生态翻译学视角下《鸟瞰中国》英译策略分析

3.1 语言维转换

语言维以语言文本为重心，强调译者在翻译过程中，需要在不同语言单位和层次上，进行适应性选择转换。译者应当清晰把握英汉双语的特点，充分考虑源语与译语在词性、句式、修辞等方面的差异，使译文语法正确，逻辑清晰。

例 1：泱泱中华的伟大成就莫过于养育了十多亿人口。

译文：It's the great Chinese riddle: How do you feed more than a billion people?

从语言形态学出发，英语作为形合语言，逻辑性强，句子结构清晰；而汉语以句子松散和形式简洁为特征，是一种意合语言，甚至时常有结构模糊或成分缺失的情况。在本例中，译者将一个较长的中文句子拆分成两个较短英文句子，在迎合英语使用者语言习惯的同时兼顾影视字幕瞬间性的特点。同时，将原文的陈述句改成了疑问句，凸显中国在农耕文明的卓越成就，增强艺术作品的互动性与表现力。此外，“riddle”一词为译者的增译。译者没有将“伟大成就”直译为“tremendous achievement”，而是极富创造力地将其

呈现为一个“谜”，传递出“中国完成了一个不可能完成的任务”的骄傲与自豪感，同时也激发了目标语观众的好奇心，提升他们的观看体验。

例 2：这是位于恒山的悬空寺，建于 1500 年前，经受了时间和风吹雨打。

译文：This is the Hanging Temple of Heng Shan, built 1,500 years ago. It's weathered both time and the elements.

四字格词语作为汉语中独特的词汇现象，凸显汉字的外形美和音韵美，并往往具有丰富的文化内涵，是汉语使用者广泛使用并接受的。以“风吹雨打”一词为例，既呈现了悬空寺深厚悠长的历史底蕴，也展现出了佛门圣地特有的肃静沉稳。但四字格词语的格式在英语中是缺失的，译者也并没有勉强去寻找字面意思上对应的“wind”和“rain”等词汇，而是别出心裁使用了 weather 一词。它作动词的意思是“to face or endure with courage”，与悬空寺的沉稳低调的建筑特点不谋而合，在语言层面上通过转换产出准确忠实、可读性强的译文。

例 3：中国有句谚语：师父领进门，修行在个人。

译文：There is a saying in China: Shifu brings you through the door, but the practice lies within the man himself.

原台词中的“师父”一词带有中国传统人文特色，译者的处理方式是音译，而不是译为英语使用者熟悉的“master”一词，这样一来译文更像一句富有文化厚重气息的谚语，而非日常使用的大白话。另外，源语中的“师父”的含义是非常丰富的，除了此处语境中的在寺庙修行的高僧，也可以指程序员、教师、工程师等等，适用于社会各行各业中经验丰富技巧成熟的前辈，超过了英文中“master”一词的适用范围。这样的处理实现了源语生态和译语生态的平衡，架起了两种文化理解互通的桥梁。

例 4：三代工匠经过长达 90 年的苦心雕琢才完成了这尊巨像。

译文：It took three generations of workers an incredible 90 years to chip away at a mountain to complete the colossus.

翻译与字幕共同服务于影片。本句出现时，影片中是壮美巍峨的四川乐山大佛。原文中的“苦心雕琢”是符合中文语言表达习惯的四字成语，“苦心”作为形容词来修饰三代工匠兢兢业业的“雕琢”，能够让中文观众立刻体会到这一工程的浩大和工匠们的辛劳，为原文增色不少。而译者充分考虑到了英汉语言的差异，别出心裁地将“incredible”这一词放置在“90 years”之前，这是考虑到英语中非人称主语的使用频率更高，贴近了英语使用者的表达习惯，使译文更好地在目标语言生态中“生存”，且同样可以让英语观众感受并认可工匠们长达近一个世纪的坚守与付出。

3.2 文化维转换

文本与文化紧密相关，奈达（Nida）在其著述中指出，只关注语言结构与内容而忽视语言文化内涵的译者，必然无

法产出成功的译文^[6]。译者在进行纪录片的字幕翻译时，应充分发挥主观能动性，以独特的文化眼光审视原语，对原文进行分析、解读、重构和再现，注重文化思维的适应性转换，妥善处理惯例的差异，越过文化的沟壑，避免从译语的文化观点出发而造成误解。

例5：天门洞，长期以来被认为是通往天堂的大门。

译文：This is Tianmen Shan, which is long believed to be a gateway to paradise.

译者在此例中将“天堂”一词译作了“paradise”，而不是“heaven”。两个词对应的中文译文都是“天堂”，但含义上存在明显的区别。前者原意是亚当和夏娃居住的伊甸园，是一个充满幸福和快乐的地方，侧重于指一个明显具体的地理位置，而后者通常指的是上帝所在的地方，与天空有所关联，不同的文化和宗教传统对其也有不同的诠释，更倾向于描述一种精神上的状态。译者在此语境中选用“paradise”，是因为该片段在描述天门山独特而险峻的地理位置，从而避免了可能文化理解上的歧义。

例6：1500年来，融合了武术与宗教信仰的少林功夫，在一群杰出僧人的带领下仍然保持生机。

译文：This 1,500-year-old fusion of Kung Fu and religion is kept alive by an elite order of monks.

在本例中，译者针对“少林功夫”选择了省译，这是考虑到，虽然中国功夫具有相当的国际知名度，对西方观众也比较熟悉，但“少林”作为一种功夫流派，可能对西方观众是相对陌生的。但译者没有纠结于翻译或是解释“少林”这个文化负载词，因为其语义信息在英语中是空缺的。另外，影视字幕在屏幕上一闪即逝，观众没有时间与精力去寻求前后参照。译者必须调动自身母语的敏感度，准确定位源语中最关键、最需要传递给观众的信息，有效避免信息冗余。这种省略的处理给观众留出充分的时间，使他们从容地欣赏影片中僧人展现自己超群的武艺，加强他们对功夫的理解，而不是纠结于一个陌生的文化符号。

3.3 交际维转换

语言是交际的重要载体，而交际是跨文化语言交流的过程。译者为了实现原语中呈现的交际目的，可以采取灵活多变的翻译手段，包括删减冗余词语，调整信息组合方式等，从而实现翻译活动沟通与交流的目的。

字幕翻译是为画面和声音服务的，信息传递是其最重要的功能。译者在翻译时，如果只将源语照搬到译文当中，而脱离“翻译生态”的大环境，就可能会造成交际意义的错误传递，使目标语读者读起来觉得晦涩难懂。

例7：刚练的时候是它在打我，不是我在打它；也不是我在玩它，是它在玩我。

译文：I couldn't control it, and it was making a fool of me.

例8：今年我们力争拿到第一，打败去年的第一，拿到第一名。

译文：We are confident that we will win the race this year.

以上两个例子都来自当地的受访者，可能是出于受访时的紧张与激动，他们的语言中有一些重复甚至多余而缺乏意义的信息。英汉双语存在巨大差异，使得表达同样内容时，英文字幕一般长于中文字幕，因此占据更多屏幕空间。在这样的背景下，译者更倾向于意译而不是逐字翻译受访者的话，从而准确传达原文的交际意图。

在例6中，作者选用了“make a fool of sb.”这一短语，而不是生硬地去寻找“打”和“玩”所对应的译文，既生动准确地传递了原文的意思，呈现出初学者练习三节棍技法生疏的窘态，又避免了逐字翻译而带来的译文冗长的问题。这一短语配合画面中受访者练习的画面，很好地适应了译语整体诙谐轻松的语境。在例7中，受访者情绪高涨，译者也因此增译了“confident”一词，为观众呈现出受访者信心十足，势在必得的饱满斗志，同时也符合原文“接地气”“生活化”的特点，先“务实”，再“求真”，准确而高效地传达了原文最重要的信息。两个例子共同证明了，译者在完成语言信息转换和文化内涵传递的同时，应当兼顾交际层面的转换，从而使译文再现原文的交际意图。

4 启发与总结

通过文献综述与具体例句分析，不难看出生态翻译学理论对视频字幕翻译有重要的指导意义。而纪录片作为重要的外宣载体，其翻译质量应该得到重视。视频的信息密度高，译文受时间空间限制，再加上源语和译语的文化差异等因素，要求译者注重自身与翻译生态环境之间的整体互动，使译文在生态环境中“生存”，进而得到“整合适应选择度”最高的优秀译文。

“工欲善其事，必先利其器”，译者应对译文进行多维整合和适应性选择，还原原文旺盛的生命力，实现译文在语言维、文化维和交际维之间的和谐与平衡，从而满足来自不同文化背景的目的语观众的观影期待，帮助他们克服文化与语言差异带来的困难，更全面地理解进而欣赏本国文化。在这一过程中，译者也为提升民族文化自信，弘扬中国文化作出重要贡献。

参考文献

- [1] 陈平,王文阳.翻译转换视域下《切尔诺贝利》字幕翻译研究[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2021,23(3).
- [2] 胡庚申.翻译适应选择[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
- [3] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6).
- [4] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2).
- [5] 胡庚申.生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究,2010(4).
- [6] Nida E. Language and Culture: Contexts in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.